

GATHAS

Musique : Ariana Vafadari / Arrangements : Haroun Teboul / Scénario : Ariana Vafadari/ Texts :Gathas

1 Ahang Zayesh

Le chant du commencement, l'enfance
Song of youth

ashem vohû vahisitem asti, ushta astî ushtâ ahmâi, hyat ashâi vahishtâi ashem.
ýathâ ahû vairyô, (athâ ratush ashâtçît hacâ, vanghêush dazdâ mananghê, shyaothananãm
anghêush mazdâi, xshathremcâ ahurâi â, ýim drigubyô dadat vâstârem)

There is only one path, and it is righteousness. Happy the man who is holy with perfect holiness! The will of the Lord is the law of righteousness. (The gifts of Vohu-mano to the deeds done in this world for Mazda. He who relieves the poor makes Ahura king.)

Le Chemin est un, il est celui de la Justesse.
La justesse est le bonheur et le bonheur
appartient à celui. Qui veut la Justesse
uniquement pour la Justesse et non pour la
récompense. (Comme le Créateur de
l'existence, Qui a créé le monde sur la base
de la Justesse, Doit être choisi et honoré, De
même, un dirigeant qui, par justesse, Mène le
monde vers le bonheur, doit être élu et
honoré. Ces deux principes de choix ont été
offert par la pensée juste, Pour que les autres
actions de la vie soient accomplies. Au nom
de Ahura Mazda et pour le peuple.)

۱- آشم و هو
راه یکی است و آنهم راستی است،
راستی خوشبختی است،
و خوشبختی از آن کسی است
که راستی را تنها برای راستی بخواند.

2 Tale of Innocence (Yas 28.1)

La rencontre amoureuse
Falling in love

at thwâ mênghî pourvîm ýezîm stôi mananghâ vanghêush patarêm mananghê hyat thwâ hêm

I recognize thee, in my thought that
Thou the First art also the Last.

Le moment où je t'ai reconnu dans
mes pensées, j'ai compris que tu es
l'origine et la fin de tout ce qui est.

۱- با دستهای بر افراشته، ای **مزدآ**
بتو نیایش میکنم،
و با فروتنی از تو درخواست خوشبختی دارم.
باشد که همه کردارهای من،
با خرد و اندیشه نیک.

GATHAS

Musique : Ariana Vafadari / Arrangements : Haroun Teboul / Scénario : Ariana Vafadari/ Texts :Gathas

3 Burning Dance (Yas 53.3)

*Le mariage
The wedding*

têmcâ-tû pourucistâ haecat- aspânâ spitâmî ýezivî dugedrãm zarathushtrahê vanghêush
paityâstêm mananghê ashahyâ mazdâscâ taibyô dât sarem athâ hêm ferashvâ thwâ xrathwâ
spênishtâ ârmatôish hudânvareshvâ.

O you Pouruchista, thou scion of
Haechataspa and Spitama, youngest
daughter of Zarathushtra : may He grant
you him who is steadfast in good mind, and
united with righteousness and with the Wise
One. Therefore, consult him with your
wisdom, and work with the most
progressive and munificent serenity.

*O toi, Pouruchista Spitama
Haechataspa, ma plus jeune fille, choisis
comme époux celui qui est lié à la doctrine
de la Pensée juste et de la Justesse. Ainsi,
au nom de Mazda, consulte d'abord ta
sagesse et ensuite, dans la connaissance et
la Sérénité, fais ton choix.*

۳- و تو ای پورچیستای اسپنتمان هیچدسپ،
جوان ترین دخترم،
آنکس را برای همسری خود گزینش کن
که به اندیشه نیک و آئین راستی
پای بند باشد.

پس در این راه، بنام **مزدا**.
نخست با **خرد** خود رایزنی نما
و از او پرسش کن،
و سپس با **آگاهی** و **آرامش** گزینش نما.

4 Lalai Berceuse / Lullabay

Good night dear child, close your eyes and rest your head on your pillow...

Bonne nuit, mon enfant chéri, ferme tes yeux, laisse ta tête se poser au creux de ton oreiller...

5 Haunting Melody (Yas 32.3)

*Face au malheur et au deuil
Facing adversity and loss*

at ýûsh daêvâ vîspanghê akât mananghê stâ cithrem ýascâ vâ mash ýazaitê drûjascâ
pairimatôishcâ shyomãm aipî daibitânâ ýâish asrûdûm bûmyâ haptaitê.

GATHAS

Musique : Ariana Vafadari / Arrangements : Haroun Teboul / Scénario : Ariana Vafadari/ Texts :Gathas

(Zarathushtra) —But you deceptive gods, and those who vehemently venerate you, are the creations of evil mind, wrong, and disdain. You are notorious for you deceitful deeds in the inhabited part of the Earth.

Mais vous, ô trompeurs aux pensées insidieuses et ceux qui, par ignorance, vous flattent, vous possédez tous une nature fallacieuse et basse, et vos actions destructrices vous ont rendus infâmes dans les sept pays.

۳- ولی شما ای فریبکاران دیو منش،
و آنهایی که از سر نادانی شما را می ستایند،
همه دارای سرشتی پلید و بی ارزش هستید
و این کردار فریبکارانه،
شما را در هفت کشور
به بدی زبانزد کرده است.

7 Psand Le choix / The choice (Yas 31.11)

**hyat nê mazdâ paourvîm gaêthâscâ tashô daênâscâ thwâ mananghâ xratûshcâ hyat astvañtem
dadâ ushtanem hyat shyaothanâcâ sêñghâscâ ýathrâ varenêñg vasâ dâyetê.**

When Thou, O Mazda, in the beginning didst create the Individual and the Individuality, through Thy Spirit, and powers of understanding - when Thou didst make life clothed with the body, when (Thou madest) actions and teachings, whereby one may exercise one's convictions at one's free-will.

O Mazda, dès l'instant où, à l'origine, dans Tes pensées Tu as créé le corps, la sagesse, la conscience et insufflé la vie en nous et que Tu nous as dotés de paroles et d'actions, Tu as voulu que nous choisissions notre doctrine et notre manière de vivre telles que nous l'entendons.

۱۱- ای مزدا
زمانی که تو در آغاز با اندیشه خویش
تن و خرد و وجدان برای ما آفریدی
و جان به تن ما دمیدی
و ما را به گفتار و کردار توانائی دادی،
خواستی که ما باور و آئین خود را
با آگاهی و به دلخواه خود برگزینیم.

GATHAS

Musique : Ariana Vafadari / Arrangements : Haroun Teboul / Scénario : Ariana Vafadari/ Texts :Gathas

8 Bird of light Chemin de lumière / Path of light (Yas 43.3)

at hvô vanghêush vahyô nâ aibî- jamyât yê nâ erezûsh savanghô pathô sîshôit ahyâ anghêush
astvatô mananghascâ (haithyêñg âstîsh ýêñg â-shaêtî ahurô aredrô thwâvâs huzêñtushe
speñtô mazdâ. dà)

May he attain to that which is better
than the good, who would teach us the
straight paths of blessedness in this life
here of the body and in that of thought -
(true paths that lead to the world where
Ahura Mazda dwells - a faithful man, well-
knowing and holy like thee, O Mazda.)

*Le plus grand bonheur atteindra
celui qui dans sa vie matérielle et
spirituelle montre aux autres le chemin
lumineux du bonheur*

۳- پس براستی،
بهترین نیکیها به کسی خواهد رسید،
که در زندگی مادی و مینوی،
راه راست خوشبختی را
به مردمان، که آنها را به سرای